

LILI NOVY DURCH DIE ZEIT / SKOZI ČAS

Izd.: Tatjana Gregoritsch

Mohorjeva Celovec, 172 str., m. v., 24,90 €

Na nemško in slovensko polovico razdeljena knjiga predstavlja projekt Lili Novy skozi čas, ki sta ga po navdihujočem sprehodu po stari Ljubljani in postanku pred pesnično družinsko hišo partnersko ustvarila pisateljica in strokovnjakinja za podjetniško komuniciranje Tatjana Gregoritsch ter multimedijski umetnik, glasbenik in fotograf Lado Jakša. Izvedba projekta lani v Šentjanžu v Rožu – s ponovitvijo na Dunaju – temelji na branju besedila Tatjane Gregoritsch o pesnici ter na njeni poeziji ob spremljavi živo izvajane avtorske glasbe in fotografij Lada Jakše. Ta dogodek je v knjigi lahko le opisan in dokumentiran z nekaj fotografijami, zato pa je knjižni format omogočil objavo drugih, za razumevanje ozadja projekta ter poznavanje življenja in dela v nemškem prostoru malo znane pesnice pomembnih besedil. Predvsem uvodnih in biografskih pojasnil o sodelavcih, v besedilih omenjenih pesničnih sodobnikih in objavah ter namišljenega nagovora Lili Novy, kjer vodja projekta Tatjane Gregoritsch opisuje svoje približevanje samosvoji pesnici in prevajalki. Knjiga s temi in drugimi dodatki presega okvir projektne dokumentacije, saj so vanjo vključeni tudi esej Janka Ferka Pesnica Lili Novy je bila dvojezična – avtor je prepričan, da ta staroavstrijska pesnica spada tako v avstrijsko kot v slovensko literaturo ter v njuno zgodovino – in izbor iz pesnične lirike, kjer v prvem delu slovenske izvirnike spremljajo prevodi v nemščino, za kar je zaslužna Ivana Kampuš. V slovenščino so dele besedil prevedli Davorin Flis, Seta Oblak in urednik Adrian Kert. IZTOK ILICH